

เรียนรู้ญี่ปุ่นจากการดู (ญี่ปุ่น)

ตอนที่ 13 การ์ตูนวาย



อำพัน เหล่าอุทร
นักวิจัยอิสระ

สวัสดีเดือนมีนาคมครบพอดูถึงเดือนมีนาคมซึ่งเป็นเดือนจบการศึกษาของประเทศญี่ปุ่น (การจบการศึกษาใช้คำว่า 卒業 Sotsugyou) ทำให้นึกถึงเพลงฮิตในช่วงจบการศึกษา ผมเลยนำผลการสำรวจของบริษัทไลน์มิวสิค ในปี ค.ศ. 2021 [1] ว่านักเรียนหญิงมัธยมปลายนึกถึงเพลงอะไรกันในช่วงจบการศึกษามาแนะนำครับ การสำรวจนี้เก็บระหว่างวันที่ 29 มกราคม ถึง 1 กุมภาพันธ์ ค.ศ. 2021 มีผู้ตอบ 100 คน เพลงที่นิยมใช้ในช่วงนี้ อันดับแรกคือ เพลง 3月9日 (Sangatsu Kokonoka) ของ Remioromen อันดับสองคือ 旅立ちの日に (Tabidachi no Hi ni) ขับร้องโดย 川嶋あい (Kawashima Ai) อันดับสามคือ さくら (Sakura) ของ 森山直太郎 (Moriyama Naotarou) ซึ่งเพลงเหล่านี้ มีทั้งเพลงที่เกี่ยวข้องกับการจบการศึกษาโดยตรง และไม่ใช่เพลงที่เขียนเพื่องานจบด้วย ตัวอย่างเช่น เพลง Sangatsu Kokonoka ผู้แต่งคือ คุณ Fujimaki Ryota ได้เผยว่า วันที่ 9 เดือนมีนาคม เป็นวันแต่งงานของเพื่อนสนิทในวัยเด็กของเขา คุณ Fujimaki จึงแต่งเพลงนี้ให้เป็นของขวัญวันแต่งงาน [2] แต่ถึงอย่างไร เพลงนี้ก็ถูกใช้ในวันจบการศึกษาของหลายโรงเรียนจึงลอยลามาเป็นอันดับหนึ่งอย่างไม่ต้องสงสัย สำหรับผมแล้วเพลงที่ยกมาทั้งหมดนี้ ล้วนคุ้นเคย บางเพลงก็ร้องบ้างเวลาไปคาราโอเกะ ถ้าผู้อ่านสนใจเพลงที่กล่าวถึงสามารถหาฟังทางช่องยูทูปทางการของแต่ละคน เช่น Remioromen Official Youtube Channel

การ์ตูนวาย

กระแสซีรีส์วาย และละครวายมีมาต่อเนื่องจนถึงปัจจุบัน ในปี ค.ศ. 2021 ที่ผ่านมามีซีรีส์วาย และละครวายทั้งของไทยและต่างชาติ ออกอากาศ ทั้งทางช่องทางออนไลน์ หรือทางโทรทัศน์ จำนวนหลายสิบเรื่องแต่ในตอนนี้ผมจะยกตัวอย่างซีรีส์วายของประเทศญี่ปุ่น ที่มีต้นฉบับเป็นการ์ตูนมาอธิบายให้ท่านผู้อ่านโดย

จะยกมา 2 เรื่อง คือ 1. ยางลบสี่รัก 2. Cherry Magic ถ้า 30 ยังซิง ! จะมีพลังพิเศษ

ว่าแต่คำว่าวาย ในละครวายมีความหมายว่าอะไร เพื่อให้ผู้อ่านที่ตามไม่ทันได้เข้าใจขออธิบายสั้น ๆ แบบนี้ว่าวาย หมายถึงความรักระหว่างชายกับชาย โดยคำว่าวายมาจากคำว่า Yaoi (やおい) ซึ่งเริ่มใช้ช่วงปี ค.ศ. 1970 เดิมไม่ได้มีความหมายอย่างปัจจุบัน แต่ やおい เป็นการรวมความหมายเชิงการ์ตูนจาก 3 คำ คือ 1. 「や」は山なし 2. 「お」は落ちなし 3. 「い」は意味なし คือมีความหมายรวม ๆ ว่าเป็นเรื่องที่เป็นไปไม่ได้ หรือเป็นเรื่องชีวิตประจำวันที่ไม่มီးอะไรพิเศษ แต่ต่อมาใช้กับการ์ตูนผู้หญิงที่เป็นเรื่องราวความรักระหว่างชายกับชาย แม้ว่าในช่วงปี ค.ศ.1990 จะเริ่มมาใช้คำว่า Boys Love (BL) มากขึ้นก็ตาม [3]

ยางลบสี่รัก ชื่อภาษาญี่ปุ่น 消えた初恋 (Kieta Hatsukoi) ถ้าแปลเป็นภาษาไทยตามชื่อภาษาญี่ปุ่น น่าจะเป็นรักแรกที่หายไป แต่อาจจะงงๆ สำหรับภาษาไทยจึงมีการแปลโดยใช้คำว่า ยางลบที่เป็นจุดเริ่มต้นของเรื่องเลย ละครเรื่องนี้ฉายทางช่อง TV Asahi วันเสาร์ เวลา 23:30 น. เริ่มฉายที่ 9 ตุลาคม ปี พ.ศ. 2564 มีทั้งหมด 10 ตอน [4] เนื้อหาเป็นเรื่องความเข้าใจผิดของอาโอกิ (ผู้ชาย) และอิตะ (ผู้ชาย) จากยางลบที่อาโอกียืมจากฮาชิโมโตะ (ผู้หญิง) มาใช้สอบย่อยเพราะลืมเอายางลบมา แต่แล้วบนยางลบก้อนที่ยืมมา มีชื่อเขียนว่าอิตะคุง (イタクン) แล้วก็เครื่องหมายหัวใจ แล้วยางลบดันตกลงพื้น อิตะคุงของเราเก็บ



นานา นารี ภาษายิปุ่น

ได้เคยนึกว่าฮาโอกิคุงชอบ ส่วนฮาโอกิคุงก็คิดว่าฮาชิโมโตะซังชอบ อิตะคุงเลยช่วยปิดความลับนี้ให้ แต่จริง ๆ แล้วฮาชิโมโตะซังไม่ได้ชอบอิตะคุง แต่คนที่ชอบคืออิตะคุง เพื่อนของฮาโอกิคุงต่างหาก แต่ฮาชิโมโตะซังดันใช้ยางลบจนคำว่า อะ (ア) หหมดไป ทำให้เห็นเขียนแค่ อิตะ (イタ) เรื่องราวรุ่น ๆ จึงเกิดขึ้น เรื่องนี้เดิมเป็นการดูนมาก่อน ณ วันที่เขียนตอนนี้มี 7 เล่มแล้ว สำหรับเนื้อหาในละครกับการดูนมีการปรับเปลี่ยนจากต่าง ๆ ให้ดูเหมาะสมขึ้น โดยปกติคนที่ชอบอ่านต้นฉบับ มักจะไม่ชอบกับการปรับเปลี่ยน แต่เท่าที่ดูกระแสในอินเทอร์เน็ตแล้ว ผมคิดว่าได้รับการตอบรับที่ดี และเมื่อฉายจบที่ประเทศญี่ปุ่นไม่นาน ทาง Netflix มานำมาฉายในประเทศไทยเลย สำหรับเรื่องนี้ได้นักแสดงตัวเอกจากค่ายจอห์นนี่ (ジャニーズ事務所) ได้ 2 วงคือ 目黒 蓮 Meguro Ren (วง Snow Man) เล่นเป็นอิตะคุง และ 道枝 駿佑 Michieda Shunsuke (วง なにわ男子 Naniwa danshi) เล่นเป็นฮาโอกิคุง สำหรับการดูนเรื่องนี้ ถ้าคนที่อยากเรียนรู้วัฒนธรรม และคำศัพท์ภายในโรงเรียน น่าจะเหมาะสม เช่น การให้ของกันในวันวาเลนไทน์ งานเทศกาลประจำปี แม้แต่การเขียนชื่อคนที่เราแอบชอบบนยางลบ



เรื่องที่ 2 คือ Cherry Magic ถ้า 30 ยังซิง! จะมีพลังพิเศษชื่อภาษาญี่ปุ่นคือ 30歳までどうていと魔法使いになれるらしい ถ้าจะแปลตรงตัวคือ เขาบอกกันว่าถ้าอายุ 30 ปีแล้วยังซิงจะกลายเป็นผู้ใช้เวทมนตร์ คำว่า どうてい (Doutei) แปลว่า ซิง ส่วนคำว่า 魔法使い (Mahoutsukai) แปลว่าผู้ใช้เวทมนตร์ ละครเรื่องนี้ฉายทางช่อง ฉายทาง TV Tokyo วันที่ 9 ตุลาคม พ.ศ. 2563 [5]

เรื่องนี้แตกต่างจากเรื่องยางลบสีอรัทที่เป็นชีวิตในวัยเรียน โดยเป็นเรื่องของชีวิตการทำงาน อาดาจิหนุ่มที่เพิ่งอายุ 30 ปี มีความสามารถอ่านใจคนที่สัมผัสได้ ความยุ่ง ๆ เลยกเกิดขึ้น เมื่ออาดาจิตัวเอกของเราไปสัมผัสโดนตัวของคุโรซาวะ ซึ่งเพื่อนที่เข้าบริษัทพร้อมกันแล้วดันไปรู้ว่าคุโรซาวะแอบชอบตนเองอยู่ อาดาจิซึ่งรู้ว่าคุโรซาวะชอบตนก็พยายามทำตัวออกห่าง แต่ทุกครั้งที่สัมผัสตัวคุโรซาวะ และได้รับรู้ความรู้สึกดี ๆ ที่คุโรซาวะมีต่อตนเลยใจอ่อนในที่สุด แต่อาดาจิเองก็ไม่กล้าบอกเรื่องกับเพื่อนสมัยมหาวิทยาลัยที่เป็นนักเขียนชื่อซึเกะ จริง ๆ แล้วซึเกะเองก็เหมือนอาดาจิ คือมีความสามารถอ่านใจคนที่สัมผัสได้ หรือ อายุ 30 ปีแล้วยังซิงอยู่นั่นเอง ซึ่งนายซึเกะก็ดันไปชอบกับพนักงานส่งพัสดุอายุน้อยกว่าตน ถึงแม้ว่า อาดาจิกับคุโรซาวะจะคบกันแล้ว แต่รุ่นน้องในบริษัทที่ชื่ออรรคาคูที่ชอบมาเยี่ยมยามกับอาดาจิ ทำให้คุโรซาวะหึงอยู่ตลอดเวลา แต่ตัวรุ่นน้องก็ไม่รู้ตัวคิดว่ารุ่นพี่ทั้งสองคนค่อยคุยกันเพื่อสอน ให้ตัวเองเป็นความหวังของฝ่ายชาย เรื่องราวรุ่น ๆ ซ้ำ ๆ จึงเกิดขึ้น เรื่องนี้สามารถติดตามได้ทาง WeTV สำหรับเรื่องนี้มีข่าวว่าจะทำเป็นภาพยนตร์ออกฉายในประเทศญี่ปุ่นเดือนเมษายน พ.ศ. 2565 [6]

แหล่งอ้างอิง

[1] Newsweekjapan อันดับเพลงจบการศึกษาที่นักเรียนหญิงม.ปลายเลือก ปี 2021

https://www.newsweekjapan.jp/press_release/2021/03/000002950000001594.php

[2] J-WAVE เพลง Sangatsu Kokonoka ของ Remioromen ไม่ใช่เพลงจบการศึกษา! เปิดเผยโดยคุณ Fujimaki Ryota <https://news.j-wave.co.jp/2019/03/3839.html>

[3] ไอดะ มิโฮะ (2015) องค์ประกอบของวาทกรรมเกี่ยวกับ Yaoi <http://id.nii.ac.jp/1080/00002283/>

<https://www.tv-asahi.co.jp/kietahatsukoi/>

[4] TV Asahi Kieta Hatsukoi <https://www.tv-asahi.co.jp/kietahatsukoi/>

[5] TV Tokyo Cherimaho <https://www.tv-tokyo.co.jp/cherimaho/>

